

№ BUY0050

№ BUY0050

11.01.2021

mun. Chişinău

11.01.2021

г. Кишинев

"SUPRATEN" S.A., în persoana Directorului General, dnul Nicolae Tricolici, ce acţionează în baza Statutului, denumită în continuare "Vânzător", pe de o parte, şi

"NIK-MA.VUL SRL", în persoana Directorului, dnul/dna CÎSA NICOLAI, ce acţionează în baza Statutului, denumită în continuare "Cumpărător", pe de altă parte, au încheiat prezentul Contract, convenind asupra următoarelor:

I. NOȚIUNI GENERALE

- 1.1. Pentru realizarea scopurilor prezentului Contract noțiunile prezentate mai jos vor avea următoarele definiții:
Marfă - produsele comercializate de Vânzător, inclusiv produsele „SUPRATEN”.
Produsele „SUPRATEN” - materiale de construcție produse de compania „SUPRATEN”.

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

- 2.1. Vânzătorul va vinde Cumpărătorului, iar Cumpărătorul va cumpăra de la Vânzător mărfurile, comercializate de Vânzător, conform termenelor și condițiilor stipulate în prezentul contract, în cantitățile prevăzute de factura fiscală.

III. CONDIȚII DE LIVRARE, PREȚUL ȘI MODALITATEA DE PLATĂ

- 3.1. Livrarea se va efectua conform facturii fiscale, în condițiile franco-uzină Vânzător (EXW).
3.2. La produsele „SUPRATEN” Cumpărătorului i se oferă un discount conform price-list-ului aprobat al Vânzătorului:
- pentru produsele din grupa A 25% din prețul de bază al produsului;
- pentru produsele din grupa B 20% din prețul de bază al produsului;
- pentru produsele din grupa C 15% din prețul de bază al produsului.
3.3. La alte mărfuri discount-ul se calculează conform unui tabel de reduceri aprobat, în vigoare la data livrării.
3.4. Achitarea se va efectua în valuta națională a Republicii Moldova, în termen de 45 zile calendaristice din data livrării, în contul Vânzătorului.
3.5. Suma creditului nu va depăși suma de 150 000 lei pentru marfa achiziționată în termenul prevăzut în p. 3.4. al prezentului Contract.
3.6. În scopul interpretării p.p. 3.4., 3.5. data scadenței se consideră data survenirii unuia din evenimente.

IV. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

4.1. Vânzătorul se obligă:

- 4.1.1. Să livreze mărfuri de calitate din asortimentul disponibil, conform listei de prețuri (price-list), valabile la ziua livrării mărfii.
4.1.2. Să anexeze la marfa livrată documentele necesare.
4.1.3. Să examineze reclamațiile Cumpărătorului referitoare la calitatea mărfii timp de 14 (paisprezece) zile calendaristice din momentul parvenirii acestora.
4.1.4. În cazul în care marfa livrată nu corespunde caracteristicilor tehnice, Vânzătorul este obligat să schimbe marfa respectivă timp de 5 (cinci) zile calendaristice din momentul confirmării viciilor lotului de marfă reclamat cu condiția că ambalajul corespunde standardelor în vigoare, iar marfa a fost păstrată de către Cumpărător în condiții adecvate corespunzătoare normelor tehnice.
4.1.5. În cazul modificării prețurilor la mărfurile și produsele

"SUPRATEN" S.A., именуемое в дальнейшем "Продавец", в лице Генерального Директора Триколич Н.Я., действующего на основании Устава, с одной стороны и

"NIK-MA.VUL SRL", именуемое в дальнейшем "Покупатель", в лице Директора CÎSA NICOLAI, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

I. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- 1.1. Для достижения целей настоящего Договора каждый из нижеперечисленных терминов имеет следующее значение:
Товар – продукты, продаваемые продавцом, в том числе продукция "SUPRATEN".

Продукция "SUPRATEN" – строительные материалы, произведенные компанией "SUPRATEN".

II. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 2.1. Продавец обязуется поставить, а Покупатель принять и оплатить товары, реализуемые Продавцом, в соответствии со сроками и условиями, предусмотренными в настоящем договоре, в количестве, указанном в налоговой накладной.

III. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ, СТОИМОСТЬ ТОВАРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

- 3.1. Поставка Товара производится согласно налоговой накладной на условиях франко-завод Продавца (EXW).
3.2. На продукцию "SUPRATEN" Покупателю предоставляется скидка в соответствии с утвержденным прайс-лист-ом Продавца:
- на продукты группы А 25% от розничной цены Продавца;
- на продукты группы В 20% от розничной цены Продавца;
- на продукты группы С 15% от розничной цены Продавца.
3.3. На остальные товары скидка предоставляется согласно интегрированной таблице Продавца на день поставки.
3.4. Покупателю предоставляется отсрочка платежа 45 дней с момента отгрузки товара.
3.5. Сумма кредита не должна превышать 150 000 лей за Товар, купленный в срок, предусмотренный в п. 3.4. настоящего Договора.
3.6. Срок платежа считается дата наступления любого из указанных в п.п. 3.4.; 3.5., событий.

IV. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Продавец обязан:

- 4.1.1. Отпускать качественную продукцию из имеющегося ассортимента в соответствии с прайс-листом (price-list), действительным на день поставки товара.
4.1.2. Сопроводить отгруженный товар соответствующими документами.
4.1.3. В течение 14 (четырнадцать) календарных дней после получения рекламации от Покупателя рассмотреть претензии по качеству товара.
4.1.4. В случае выявления несоответствия товара техническим характеристикам, обменять его в течение 5 (пяти) календарных дней после подтверждения рекламации, с условием, что упаковка соответствует установленным стандартам или техническим условиям на поставленный товар, и товар хранился Покупателем в надлежащих условиях, соответствующих техническим нормам.
4.1.5. В случае изменения цен на Товар и продукцию "SUPRATEN", информировать Покупателя, предварительно, за 15 (пятнадцать) календарных дней, а в случае изменения валютного курса (евро или доллара) в большую сторону более чем на 5% - за 5 (пять) календарных дней.

„SUPRATEN”, a informa Cumpărătorul preventiv cu 15 (cincisprezece) zile calendaristice, iar în cazul în care rata de schimb valutar (euro sau dolar) se va majora cu mai mult de 5% - preventiv cu 5 (cinci) zile calendaristice.

4.2. Vânzătorul are dreptul:

4.3.

- 4.3.1. Conform unui tabel de achiziții aprobat (p. 4.3.1.), la finele fiecărui trimestru al anului în curs de gestiune, Vânzătorul obține dreptul de revizuire a p.p. 3.2., 3.4., 3.5., notificând, în prealabil cu cel puțin 5 (cinci) zile Cumpărătorul.
- 4.3.2. În cazul neachitării plății în termenii prevăzuți în p. 3.4. al prezentului Contract, Vânzătorul își rezervă dreptul de:
- A. a sista livrarea mărfurilor până la achitarea integrală a datoriei de către Cumpărător;
- B. a micșora termenul specificat în p. 3.4., notificând, în prealabil, cu cel puțin 5 (cinci) zile Cumpărătorul.
- C. recuperare forțată a datoriei.
- 4.2.3. În cazul în care Cumpărătorul nu prezintă informația referitoare la stock-uri (p.4.3.9.) în termenul convenit de Părți, Vânzătorul își rezervă dreptul de a sista, în mod unilateral, livrarea mărfii.
- 4.2.4. În cazul în care Cumpărătorul nu respectă obligațiile prevăzute de p.4.3.9., Vânzătorul își rezervă dreptul de a revedea în mod unilateral p.p.3.2;3.4; 3.5., notificând, în prealabil, cu cel puțin 5 (cinci) zile Cumpărătorul.

4.4. Cumpărătorul se obligă:

- 4.4.1. Să efectueze achiziții anuale ale produselor Vânzătorului în sumă nu mai mică de 392 000 mii lei, care va fi repartizată la patru trimestre ale anului în curs de gestiune conform următorului tabel:

Trimestru	Suma, lei
I	42336
II	111486
III	147903
IV	90278

- 4.4.2. Să efectueze plata pentru marfa livrată în termenul și condițiile prevăzute în prezentul contract (p.p. 3.4., 3.5., 3.6.).
- 4.4.3. Să organizeze comerțul cu mărfuri și produsele „SUPRATEN” prin intermediul personalului calificat și instruit în Centrul de instruire și demonstrare al Vânzătorului.
- 4.4.4. Să asigure în spațiile sale comerciale, în locuri special destinate, întreg asortimentul produselor „SUPRATEN” conform matricei sortimentale aprobate de Părți.
- 4.4.5. Să asigure transportul, păstrarea și utilizarea mărfii în condițiile prevăzute de documentele tehnice, precum și de instrucțiunile tehnologice ale Vânzătorului.
- 4.4.6. În cazul în care calitatea mărfii livrate nu corespunde documentelor tehnice, Cumpărătorul va informa Vânzătorul în termen de 5 (cinci) zile calendaristice din momentul depistării necorespunderilor acestora.
- 4.4.7. Să excludă din vânzare marfa Vânzătorului cu termenul de valabilitate expirat și s-o utilizeze conform Legislației în vigoare.
- 4.4.8. Să mențină în permanență volumul stock-urilor de marfă a Vânzătorului nu mai mic decât volumul vânzărilor pentru ultimele 2 (două) luni ce preced luna în curs de gestiune.
- 4.4.9. Să prezinte săptămânal (în fiecare zi de luni) și la cerere (în caz de necesitate) informația referitoare la stock-urile de marfă, achiziționată de la Vânzător, în expresie cantitativă și valorică, prin intermediul mijloacelor de comunicare specifice, precum fax-ul, e-mail-ul etc.
- 4.4.10. Să desemneze o persoană responsabilă să prezinte informația specificată în p.4.3.9. al prezentului Contract.
- 4.4.11. Să permită accesul persoanei împuternicite a Vânzătorului (managerul responsabil) în sediul magazinului și/sau în depozit în vederea verificării respectării de către Cumpărător a condițiilor prezentului Contract.

4.2. Prodavец имеет право:

- 4.2.1. Согласно утвержденной схеме закупок (п. 4.3.1.), в конце каждого квартала текущего года, Продавец получает право пересмотра п.п. 3.2; 3.4; 3.5, предварительно, за 5 (пять) дней, поставив в известность Покупателя.
- 4.2.2. В случае несоблюдения Покупателем сроков, указанных в п. 3.4., Продавец имеет право:
- A. прекратить поставку товара до погашения Покупателем задолженности;
- Б. уменьшить срок, предусмотренный в п. 3.4., уведомив за минимум 5 (пять) дней Покупателя.
- В. Взыскать задолженность в принудительном порядке.
- 4.2.3. В случае не предоставления информации об остатках (п.4.3.9.) в согласованный Сторонами срок, Продавец оставляет за собой право прекратить отгрузку Товара в одностороннем порядке.
- 4.2.4. В случае неисполнения обязательств, предусмотренных в п. 4.3.9., Продавец оставляет за собой право пересмотра, в одностороннем порядке п.п. 3.2. 3.4., 3.5, уведомив за минимум 5 (пять) дней Покупателя.

4.3. Покупатель обязан:

- 4.3.1. Производить годовую закупку товаров Продавца на сумму не менее 392 000 тыс. леев, которая распределяется на четыре квартала текущего года, по следующей схеме:

Квартал	Сумма, леев
I	42336
II	111486
III	147903
IV	90278

- 4.3.2. Покупатель обязан оплатить поставленный товар на условиях и в срок, предусмотренных настоящим договором (п.п. 3.4., 3.5., 3.6.).
- 4.3.3. Организовать торговлю Товаров и продукцией „SUPRATEN” через персонал, подготовленный в учебно-демонстрационном центре Продавца.
- 4.3.4. Обеспечить на своих торговых площадях, на отдельно отведенном участке, наличие продаваемого ассортимента продукции „SUPRATEN” в соответствии с ассортиментной матрицей, утвержденной Сторонами.
- 4.3.5. Обеспечить транспортировку, хранение и использование товара в условиях, предусмотренными техническими документами, а также инструкциями Продавца.
- 4.3.6. В случае несоответствия товаров Продавца по качеству проинформировать Продавца в течение 5 (пяти) календарных дней с момента выявления несоответствий.
- 4.3.7. Изъять из продажи просроченный товар Продавца и утилизировать его согласно действующего законодательства Р.Молдова.
- 4.3.8. Постоянно поддерживать объем остатков Товара не менее, чем объем продаж за предыдущие 2 (два) месяца.
- 4.3.9. Предоставлять еженедельно (каждый понедельник) и по запросу Продавца (в случае необходимости) информацию об остатках Товара, приобретенного у Продавца, в количественном и стоимостном выражении посредством средств коммуникации (факс, e-mail и т.п.).
- 4.3.10. Назначить ответственное лицо, уполномоченное предоставлением информации, предусмотренной в п. 4.3.9. настоящего Договора.
- 4.3.11. Обеспечить беспрепятственный доступ ответственного лица Продавца (менеджера по продажам) в магазин и/или на склад Покупателя с целью проверки Продавцом соблюдения Покупателем условий настоящего Договора.
- 4.3.12. Письменно информировать Продавца, в течение 48 часов, о выдвигении против него заявления о возбуждении производства о несостоятельности. Неинформирование о банкротстве влечет

- 4.4.12. Să informeze în scris Vânzătorul, în termen de 48 ore, că împotriva sa a fost introdusă o cerere de intentare a procedurii de insolvență. Omisiunea de înștiințare atrage răspunderea reprezentantului legal al Cumpărătorului, care va răspunde în calitate de fidejutor.
- 4.4.13. Paletul este ambalaj restituibil de folosință multiplă și urmează a fi expedit către Vânzător nu mai târziu de 90 de zile calendaristice din data livrării. În caz de nerestituire în termen, Cumpărătorul se obligă să recupereze prejudiciul cauzat Vânzătorului pentru toată valoarea paletului (lor).
- 4.4.14. Se obligă să nu plaseze pe stăndurile proprietatea companiei Supraten SA alte produse, decât cele livrate de Supraten SA.

4.5. Cumpărătorul are dreptul:

- 4.5.1. Să solicite Vânzătorului documentele tehnice ale mărfii, necesare în vederea îndeplinirii obligațiilor sale conform prezentului Contract.
- 4.5.2. Să solicite Vânzătorului materiale publicitare (price-list-uri, stick-ere, banere, foi informaționale, prospecte, broșuri, cataloage etc), necesare pentru promovarea și comercializarea mărfurilor Vânzătorului în legătură cu executarea prezentului Contract.
- 4.5.3. Să solicite Vânzătorului să instruiască personalul Cumpărătorului în cadrul Centrului de formare profesională al Vânzătorului.
- 4.5.4. Să înlocuiască marfa în condițiile corespunderii calității mărfii și a ambalajului standardelor în vigoare cu minim 60 (șaizeci) de zile înainte de expirarea termenului de valabilitate a acesteia, indicat pe ambalaj.

V. JUSTIFICAREA DATORITĂ UNUI IMPEDIMENT

- 5.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neexecutarea deplină sau parțială a obligațiilor ce le revin conform prezentului contract, dacă o astfel de neexecutare este cauzată de vreun impediment în afara controlului debitorului și dacă debitorului nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia (ex: inundația, incendiul, calamități naturale, acțiuni militare, acțiuni ale organelor puterii sau administrației de stat, obligații pentru executare etc.). Lista acestor impedimente nu poate fi exhaustivă.
- 5.2. Partea care nu-și poate executa obligațiunile sale din cauza impedimentului justificator va notifica cealaltă parte despre survenirea acestui impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, asupra executării obligațiilor contractuale, neîntârziat, în termen de 3 (trei) zile calendaristice din momentul apariției lui.
- 5.3. Partea afectată va lua toate măsurile pentru minimalizarea efectelor impedimentului justificator asupra executării prezentului Contract și va depune eforturi pentru a le depăși și pentru a-și îndeplini în continuare obligațiile contractuale.
- 5.4. Pe toată perioada de existență a impedimentului justificator obligațiile ambelor părți ce decurg din prezentul contract vor fi prelungite.

VI. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

- 6.1. Partea care nu și-a îndeplinit sau și-a îndeplinit în mod defectuos obligațiile care reies din prezentul Contract, restituie în volum deplin prejudiciul cauzat celeilalte Părți.
- 6.2. În cazul neachitării plății în termenul prevăzut în p. 3.4. al prezentului Contract, Cumpărătorul achită o penalitate în mărime de 0,15% din mărimea plății pentru fiecare zi depășită de termen.
- 6.3. Suma penalității, precum și taxa de stat pentru acțiunile examinate în judecătoria vor fi achitate de către Cumpărător în mod prioritar, ulterior fiind achitată suma datoriei propriu-zise.
- 6.4. Plata penalităților nu eliberează Părțile de la executarea obligațiilor lor, care reies din prezentul Contract.
- 6.5. Vânzătorul își rezervă dreptul de aplicare a penalității în

za sobor responsabil законного представителя Покупателя, который будет привлечен в качестве поручителя.

- 4.3.13. Поддоны – многоразовая тара и их следует возвращать продавцу не позднее 90 дней со дня доставки. В случае несвоевременного возврата, Покупатель обязан вернуть причиненный ущерб Продавцу в размере стоимости поддонов.
- 4.3.14. Обязуется не размещать на стендах являющиеся собственностью Supraten SA другие продукты, кроме поставляемых Supraten SA.

4.4. Покупатель имеет право:

- 4.4.1. Запрашивать у Продавца техническую документацию, относящуюся к Товарам, которую Покупатель обоснованно требует для выполнения обязательств по настоящему Договору.
- 4.4.2. Запрашивать у Продавца обеспечения рекламной продукцией (прайс-листы, стикеры, баннеры, информационные листы, проспекты, брошюры, каталоги и др.) для продвижения и продажи Товаров в связи с исполнением настоящего Договора.
- 4.4.3. Обращаться к Продавцу с просьбой обучить персонал Покупателя в Учебно-демонстрационном центре Продавца.
- 4.4.4. Заменить товар при условии соответствия качества товара и упаковки установленным стандартам не менее чем за 60 (шестьдесят) дней до истечения срока годности товара от даты, указанной на упаковке.

V. ОПРАВДАНИЕ ВВИДУ ПРЕПЯТСТВИЯ

- 5.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему договору, если такое неисполнение вызвано препятствием, находящимся вне контроля должника, и если от должника нельзя было разумно ожидать, что он избежит или преодолеет препятствие или его последствия (таких как: наводнения, пожары, стихийные бедствия, военные действия, акты органов государственного или административного управления обязательные к исполнению и т.д.). Список этих препятствий не является исчерпывающим.
- 5.2. Сторона, которая не может исполнить свои обязательства по настоящему договору вследствие препятствия оправдывающее неисполнение, незамедлительно должна проинформировать другую сторону о возникновении этого препятствия и о его влиянии на способность исполнять, договорные обязательства, в письменном виде в течение 3 (трех) календарных дней с момента их наступления.
- 5.3. Пострадавшая сторона примет все надлежащие меры ввиду минимизации последствий этих Препятствий, оправдывающих неисполнение настоящего Контракта, прилагая все возможные усилия для их преодоления и последующего исполнения своих договорных обязанностей.
- 5.4. Наступление Препятствий, оправдывающих неисполнение влечет увеличение срока исполнения договора на период их действия.

VI. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 6.1. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства в рамках настоящего Договора, возмещает потерпевшей Стороне убытки в полном объеме.
- 6.2. В случае несоблюдения Покупателем сроков, указанных в п. 3.4., Покупатель выплачивает Продавцу пеню в размере 0,15% от суммы просроченного платежа за каждый день такой просрочки.
- 6.3. Сумма пени, а также госпошлина за судебные разбирательства уплачиваются Покупателем в первоочередном порядке, с последующим погашением основной задолженности.
- 6.4. Уплата штрафных санкций и неустоек не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по настоящему Договору.
- 6.5. Продавец оставляет за собой право наложения штрафных санкций в размере 50% от суммы просроченных товаров находящихся на торговых площадях Покупателя и изменение условий настоящего договора.

mărime de 50% din suma produselor cu termen expirat expuse de către Vânzător și modificarea clauzelor contractuale.

VII. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

- 7.1. Eventualele litigii, care vor rezulta în legătură cu prezentul contract, vor fi soluționate pe cale amiabilă. În caz de neînțelegere, orice litigiu decurgând din sau în legătură cu acest contract, inclusiv referitor la încheierea, executarea ori rezilierea lui, se va soluționa prin arbitrajul Curții de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a R. Moldova, în conformitate cu Regulamentul acestei Curți. Hotărârea arbitrală este definitivă și obligatorie.
- 7.2. Tribunalul arbitral va fi compus dintr-un arbitru unic numit prin acordul părților sau în lipsa acestui acord de președintele Curții de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a R. Moldova. Tribunalul arbitral va judeca litigiul în drept cu aplicarea normelor de drept ale R. Moldova. Limba procedurii arbitrale - limba română.
- 7.3. La discreția Vânzătorului, în calitate de Reclamant, litigiul poate fi soluționat în instanțele judecătorești ale R. Moldova, conform competenței la sediul Reclamantului.

VIII. REZOLUȚIUNEA CONTRACTULUI

- 8.1. Prezentul Contract poate fi rezolvit înainte de termen:
 - a) prin manifestarea în scris a voinței comune a Părților,
 - b) în mod unilateral - la expirarea a 10 (zece) zile din data notificării în scris a celeilalte părți referitor la intențiile sale, în cazul în care aceasta nu respectă regulile și condițiile contractuale, precum și în alte cazuri, prevăzute de prezentul contract și de legislația în vigoare. Cumpărătorul are dreptul să rezilieze în mod unilateral contractul numai după executarea în volum deplin a obligațiilor sale financiare ce reies din prezentul contract.
Notificarea referitoare la intenția de rezolvire a contractului de către una din părți va fi întocmită în scris și semnată de persoana împuternicită în acest sens, și va conține cauzele rezolvirii prezentului contract.
 - c) la expirarea a 10 (zece) zile din momentul notificării în scris a celeilalte părți referitor la apariția unui impediment în afara controlului debitorului, dacă partea notificată nu a reacționat în scris în termen de 3 (trei) zile de la recepționarea notificării.
- 8.2. Încetarea prezentului Contract nu înlătură obligativitatea executării de către oricare dintre Părți a obligațiilor scadente până la încetarea Contractului. Rezoluțiunea contractului nu împiedică executarea garanțiilor constituite de către Cumpărător în favoarea Vânzătorului în cazul neachitării obligațiilor restante (preț, penalități).

IX. DATELE CU CARACTER PERSONAL

- 9.1 Părțile confirmă înțelegerea clară a cerințelor actualei legislații a Republicii Moldova în domeniul protecției datelor cu caracter personal și se obligă să respecte aceste cerințe privind datele personale care le-au devenit cunoscute în temeiul Contractului.
- 9.2. Fiecare Parte se va asigura că toate datele personale transmise de aceasta către cealaltă Parte în temeiul Contractului sunt obținute în mod legal, sub rezerva respectării tuturor procedurilor necesare și obținerii permiselor de utilizare ale acestora, în cazurile în care obținerea permiselor corespunzătoare este impusă de legislația actuală a Republicii Moldova.
- 9.3 Părțile vor procesa datele cu caracter personal exclusiv în scopul specificat în Contract, în instrucțiunile scrise prezentate de Părți pe durata valabilității Contractului și numai în conformitate cu procedura prevăzută de legislația actuală a Republicii Moldova. În momentul în care Partea își pierde posibilitatea de a respecta modul de prelucrare a

VII. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 7.1. Все споры, разногласия и требования возникающие из договора купли продажи, или в связи с ним, в том числе связанные с его заключением, изменением, исполнением, нарушением, расторжением, прекращением и действительностью, решаются мирным путём. В случае если договорённости достигнуть невозможно, разрешается арбитрами Международного Коммерческого Арбитражного Суда при Торгово-Промышленной Палате Р. Молдова в соответствии с Регламентом этого Суда. Решение этого суда обжалованию не подлежит и является обязательным для исполнения.
- 7.2. Арбитражный Суд должен состоять из единого судьи, назначенного с согласия сторон, или, в случае отсутствия такого согласия, председателем Международного Коммерческого Арбитражного Суда при Торгово-промышленной Палате Р. Молдова. Арбитражный суд должен рассматривать спор с применением правовых норм Р. Молдова. Языком арбитражной процедуры – румынский.
- 7.3. На усмотрение Продавца в качестве истца, спор может быть разрешён в компетентных судебных инстанциях Р. Молдова по месту нахождения истца.

VIII. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

- 8.1. Настоящий Договор может быть расторгнут до истечения его срока действия:
 - a) по взаимному письменному согласию обеих Сторон;
 - b) в одностороннем порядке – по истечении 10 (десяти) дней с момента письменного уведомления другой Стороны о своих намерениях в случае нарушения положений настоящего Договора и по другим основаниям, предусмотренным положениями контракта и действующим законодательством. Покупатель имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке только после полного исполнения своих финансовых обязательств, предусмотренных настоящим Договором.
Уведомление или претензия на расторжение договора должны быть оформлены письменно и подписаны лицами, заключившими настоящее соглашение или уполномоченными сторонами, содержать причины и предложения по расторжению настоящего Договора;
 - в) по истечении 10 (десяти) дней с момента письменного уведомления другой стороны о возникновении препятствий находящимся вне контроля должника, если уведомленная сторона не дала письменного ответа в течение 3 (трех) дней с момента получения уведомления.
- 8.2. Прекращение действия настоящего контракта не освобождает ни одну из Сторон от выполнения своих подлежащих уплате договорных обязательств, действительных до прекращения действия Договора. Расторжение договора не препятствует выполнению гарантий Покупателя в пользу Продавца в случае непогашения просроченных обязательств (цена, пени).

IX. ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ

- 9.1 Стороны подтверждают четкое понимание требований действующего законодательства Республики Молдова в области защиты персональных данных и обязуются соблюдать эти требования в отношении персональных данных, которые стали известны в рамках Договора.
- 9.2 Каждая из Сторон обеспечивает, чтобы все личные данные, передаваемые ею другой Стороне в соответствии с Договором, были получены законным путем при условии соблюдения всех необходимых процедур и получения разрешений на их использование в случаях, когда получение соответствующих разрешений требуется действующим законодательством Республики Молдова.
- 9.3 Стороны будут обрабатывать персональные данные исключительно

datelor cu caracter personal specificat (fie ca urmare a modificărilor legislative, sau în alt mod), partea se obligă să oprească prelucrarea datelor cu caracter personal relevante ale celeilalte Părți (cu excepția stocării și asigurării securității datelor cu caracter personal) până când o altă Parte va prezenta instrucțiuni pe care le va putea respecta.

X. CLAUZA ANTICORUPȚIE

- 10.1. Părțile se obligă să ia toate măsurile necesare și rezonabile pentru evitarea corupției și a mitei. În consecință, părțile nu vor oferi, promite sau acorda, și nu vor determina un terț să ofere, să promită sau să acorde, prin intermediul angajaților, membrilor din conducerea acestora sau terților, beneficii sau alte avantaje (respectiv, numerar, cadouri de valoare sau invitații care nu au în principal scopuri profesionale) angajaților sau membrilor din conducerea ambelor părți sau societăților afiliate de aprovizionare, inclusiv rudelor acestora și altor persoane aflate în relații strânse similare acestora. SUPRATEN SA are dreptul, în cazul oricărei încălcări a Clauzei anticorupție, și în urma unui avertisment scris prealabil rămas fără rezultat, să rezoluționeze toate contractele existente fără preaviz. În cazul unei încălcări grave, nu este necesar un avertisment prealabil.

XI. IDENTIFICAREA CLIENTULUI. PREVENIREA ȘI COMBATerea SPĂLĂRII BANILOR ȘI FINANȚĂRII TERORISMULUI

- 11.1. SUPRATEN S.A. are obligații impuse de legislația în vigoare, privind identificarea clientului, persoanelor expuse politic și a beneficiarului efectiv pentru executarea obligațiilor instituite de legislația cu privire la prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.
- 11.2. Cumpărătorul are obligația de a comunica și furniza orice informație solicitată de SUPRATEN S.A., inclusiv prin punerea la dispoziție și transmitere de copii de pe orice act cu mențiunea că acestea corespund originalului, pentru realizarea obligațiilor impuse de legislația cu privire la prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.
- 11.3. SUPRATEN S.A. poate refuza prestarea oricărui serviciu, vânzarea mărfurilor pentru orice motiv justificat sau efectuarea oricărei operațiuni în cazul în care clientul sau reprezentantul nu se conformează solicitărilor SUPRATEN S.A. bazate pe astfel de obligații legale cu privire la prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.
- 11.4. Prevederile prezentului Contract se completează cu dispozițiile legale în vigoare, în special cu normele care vizează prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.

XII. DISPOZIȚII FINALE ȘI TRANZITORII

- 12.1. Prezentul contract intră în vigoare din momentul semnării lui de către ambele părți și este valabil până la 31.12.2021, iar referitor la obligațiile financiare - până la executarea acestora în volum deplin.
- 12.2. Dacă la expirarea datei de valabilitate a prezentului Contract nici una din Părți nu a anunțat în scris cealaltă Parte despre intenția sa de a rezolvi prezentul Contract, acesta se prelungește în mod tacit pe o perioadă egală cu perioada inițială.
- 12.3. Părțile declară că au citit și au înțeles pe deplin toate clauzele cuprinse în acest Contract și că acestea au făcut obiectul negocierii directe, forma și conținutul acestui Contract reprezentând rezultatul acestei negocieri.
- 12.4. Prezentul contract este întocmit în 2 (două) exemplare, câte un exemplar pentru fiecare parte contractantă, fiind identice și având aceeași forță juridică.
- 12.5. Prezentul contract este încheiat în limba română și rusă. În caz de discrepanțe între versiunea în limba română și cea în

limba rusă, cele două versiuni vor fi considerate echivalente. Pentru scopurile prezentului Contract, termenii și expresiile în limba rusă vor avea prioritate față de termenii și expresiile în limba română, în măsura în care acestea nu sunt în conflict cu legislația Republicii Moldova. Dacă termenii și expresiile în limba rusă și în limba română sunt în conflict, termenii și expresiile în limba rusă vor avea prioritate. Pentru scopurile prezentului Contract, termenii și expresiile în limba rusă vor avea prioritate față de termenii și expresiile în limba română, în măsura în care acestea nu sunt în conflict cu legislația Republicii Moldova. Dacă termenii și expresiile în limba rusă și în limba română sunt în conflict, termenii și expresiile în limba rusă vor avea prioritate.

X. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

- 10.1. Стороны обязуются принимать все необходимые и разумные меры для предотвращения коррупции и взяточничества. Соответственно, стороны не будут предлагать, обещать или предоставлять, а также не будут заставлять третьих лиц предлагать, обещать или предоставлять через сотрудников, членов их руководства или третьих лиц льготы или другие преимущества (например, денежные средства, ценные подарки или приглашения, которые не предназначены главным образом для профессиональных целей) сотрудникам или членам руководства обеих сторон или связанных дочерних компаний, включая их родственников или других лиц, находящихся в близких аналогичных отношениях. SUPRATEN SA имеет право в случае любого нарушения Антикоррупционной оговорки и после безрезультатного предварительного письменного предупреждения, расторгнуть все существующие контракты без предварительного уведомления. В случае серьезного нарушения предварительное предупреждение не требуется.

XI. УСТАНОВЛЕНИЕ КЛИЕНТОВ. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И БОРЬБА С ОТМЫВАНИЕМ ДЕНЕГ И ФИНАНСИРОВАНИЯ ТЕРРОРИЗМА

- 11.1. SUPRATEN S.A. имеет обязательства, налагаемые действующим законодательством в отношении установления клиентов, политически уязвимых лиц и выгодоприобретающих собственников для выполнения обязательств, установленных законодательством о предупреждении и борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма.
- 11.2. Покупатель обязан сообщать и предоставлять любую информацию, запрашиваемую SUPRATEN SA, в том числе путем предоставления и передачи копий любого документа с заявлением о том, что они соответствуют оригиналу, для выполнения обязательств, установленных законодательством о предупреждении и борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма.
- 11.3. SUPRATEN S.A. может отказать в предоставлении какой-либо услуги, может отказаться от продажи товаров, по любой обоснованной причине, или выполнить любую операцию, если покупатель или представитель не выполняет требования SUPRATEN S.A. на основании законодательством о предупреждении и борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма.
- 11.4. Положения настоящего Соглашения дополняются действующими правовыми положениями, в частности, правилами, направленными на предупреждение и борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма.

XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 12.1. Договор вступает в силу с момента подписания обеими сторонами и действует до 31.12.2021г., а по финансовым обязательствам - до их полного исполнения.
- 12.2. Если на дату окончания действия настоящего Договора ни одна из Сторон письменно не уведомила другую Сторону об отсутствии намерения расторгнуть договорные условия, Договор

limba rusă, versiunea în limba română a prezentului contract va prevala și va fi versiunea care reglementează raporturile dintre Părți.

- 12.6. În măsura necesității, în Contract pot fi operate modificările și completările corespunzătoare, în baza voinței reciproce a Părților, exprimate în scris și semnate de persoanele împuternicite în acest sens de către acestea, devenind parte integrantă a prezentului contract.

XIII. RECHIZITELE PĂRȚILOR

VÂNZĂTOR

"SUPRATEN".S.A.

MD-2059, mun. Chișinău, str. Petricani, 84
IBAN MD95AG000000000225166912,
IDNO 1003600005791
BC "Moldova Agroindbank" SA,
c/b AGRNMD2X, TVA 0600352
tel/fax: 31-71-54, tel: 027-092
mob: 069179967
e-mail: sales@supraten.md

Director General Tricolici Nicolae

продлевается по умолчанию на срок, равный сроку, на который Договор был заключен изначально.

- 12.3. Стороны подтверждают, что прочитали и полностью понимают все обязательства настоящего Договора, и что они были достигнуты путем прямых переговоров, форма и содержание настоящего Договора составляет результат этих переговоров.
- 12.4. Настоящий договор составлен в 2-х экземплярах, по одному для каждой из сторон, являясь идентичными и имеющими одинаковую юридическую силу.
- 12.5. Этот договор заключен на румынском и русском языке. В случае расхождений между румынской и русской версиями, румынская версия настоящего Соглашения имеет преимущественную силу и является версией, регулирующей отношения между Сторонами.
- 12.6. Все дополнения и приложения к настоящему договору подписанные уполномоченными лицами являются неотъемлемой частью данного договора.

XIII. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН КУПЯТЕЛЯ

"NIK-MA.VUL SRL"

MD-5301, Uta Găgăuzia, Vulcănești, str. Nikutov, 45
IBAN MD14FT222430800000186498
IDNO 1003611150792
"FinComBank" S.A. fil.nr.8 Cahul
c/b FTMDMD2X886 TVA-9800077
tel: 029325315
email: nik-ma.vul@mail.ru

CÎSA NICOLAI

